

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

7 **K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

W. *I z duchem twoim.*

Atto penitenziale

12 **K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

17 **W.** *Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*

22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27 **W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

Gloria

W. *Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

37 *Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.*

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

42 *Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.*

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon 2

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

All Amen.

Greeting 7

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.*

A. *And also with you.*

Penitential Rite 12

P. *My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.*

A. *I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do.*

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. *Lord have mercy.*

P. *Christ have mercy.*

A. *Christ have mercy.*

P. *Lord have mercy.*

A. *Lord have mercy.*

Gloria 32

A. *Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.*

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive 42

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

2 **Pierwsza lekcja**
Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm

Druga lekcja

7 **C.** Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.

K. *Pan z wami.*

12 **W.** I z duchem twoim.

K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*

...

W. ✠ Chwała Tobie, Panie.

K. *Oto słowo Pańskie.*

17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
22 widzialnych i niewidzialnych.
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
27 Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.
32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi
Dziewicy i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

47

Opening Prayer

P. *Let us pray.*

A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

2

Lector This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

7

L. This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

12

P. *A reading from the holy gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, Lord.

P. *This is the gospel of the Lord.*

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

17

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and
unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of
22 God, eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light, true God from true
God, begotten, not made, one in Being with the
Father.

Through him all things were made.

27

For us men and our salvation, he came down from
heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the
Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
32 suffered, died and was buried.

On the third day he rose again in fulfillment of the
Scriptures; he ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.

I powtórnie przyjdzie w chwale sędzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca. Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

...

52 W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*
7 W. *Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.*

K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)*

12 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.*

W. *Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.*

17 K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.*

22 W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.*

...

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*

27 W. *I z duchem twoim.*

K. *W górę serca.*

W. *Wznosimy je do Pana.*

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. 37

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. 42

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. 47

Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen. 52

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

A. Blessed be God forever. 7

P. (...)

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink. 12

A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.*

A. *May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.* 17

Prayer over the Gifts

A. Amen.

Eucharistic Prayer II 22

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *Lift up your hearts.*

A. We lift them up to the Lord.

K. *Dziękujemy Panu Bogu naszemu.*
W. *Godne to i sprawiedliwe.*
32 **Prefacja**
K. ...

Sanctus (Święty)
W. *Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.*
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.
37 *Hosanna na wysokości.*
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.
K. ...

...

42 ✠ ...

...

✠ ...

Oto wielka tajemnica wiary.
47 **W.** *Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy*
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.
K. ...

...

P. *Let us give thanks to the Lord our God.* 27
A. *It is right to give him thanks and praise.*

Preface
P. *Father, it is our duty and our salvation, always*
and everywhere to give you thanks through your
beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through 32
whom you made the universe, the Savior you sent to
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake
he opened up his arms on the cross; he put an end to
death and revealed the resurrection. In this he 37
fulfilled your will and won for you a holy people. And
so we join the angels and the saints in proclaiming
your glory as we sing (say):

Acclamation
A. *Holy, holy, holy Lord. God of power and might.* 42
Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

P. *Lord, you are holy indeed, the fountain of all* 47
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to
make them holy, so that they may become for us, the
body and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely
accepted, he took bread, gave you thanks. He broke 52
the bread, gave it to his disciples and said:

✠ *TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY*
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended, he took the cup. Again he
gave you thanks and praise, gave the cup to his 57
disciples, and said:

✠ *TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:*
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE
SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE 62
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith:
A. *Christ has died, Christ is risen, Christ will come*
again.

P. *In memory of his death and resurrection, we offer* 67
you, Father, this life-giving bread, this saving cup.
We thank you for counting us worthy to stand in your
presence and serve you.
May all of us who share in the body and blood of

...
52 ...
...
...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy-
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska)

2 **K.** Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:
W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:
święć się imię Twoje,
7 przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódz nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.
K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.
W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na
22 wieki.

...

22 **K.** Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz
27 na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.

Christ be brought together in the unity by the Holy Spirit. 72

Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence. 77

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ. 82

Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever. 87

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2

P. Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:

A. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil. 7 12

P. Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ. 17

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Sign of peace

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever. 22

Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.
W. Amen.
K. *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*
32 **W.** I z duchem twoim.
K. *Przeżycie sobie znak pokoju.*
...
K. (...)
37 **W.** Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj
się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz
nas pokojem.
42 **K.** (...)
K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.*
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.
W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do
mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona
47 dusza moja.
K. (...)
...
K. *Ciało Chrystusa.*
W. Amen.
52 **K.** (...)
...
Modlitwy po Komunii
K. *Módlmy się.*
W. Amen.
Obrzędy zakończenia
2 ...
K. *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,*
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.
7 **W.** Amen.
...
K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*
W. Bogu niech będą dzięki.
Salve Regina
2 *Salve Regina, mater misericordiae;*
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes*

A. Amen. 27
P. *The peace of the Lord be with you always.*
A. And also with you.
P. *Let us offer each other the sign of peace.*
Breaking of the Bread
P. (...)
32 **A.** Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
37 grant us peace.
P. (...)
P. *This is the Lamb of God who takes away the sins of*
the world. Happy are those who are called to his
supper. 42
A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say
the word, and I shall be healed.
P. (...)
Communion
P. *The body of Christ.* 47
A. Amen.
P. (...)
Thanksgiving
Prayer After Communion
P. *Let us pray.* 52
A. Amen.
Concluding Rite
Blessing 2
P. *The Lord be with you.*
A. And also with you.
P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and*
the Son, and the Holy Spirit.
A. Amen. 7
Dismissal
P. *The Mass is ended, go in peace.*
A. Thanks be to God.
Hail Holy Queen
Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
2 our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate, thine eyes of 7

oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.